

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA  
RECHERCHE SCIENTIFIQUE  
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA**

**FACULTE DES LETTRES ET DES  
LANGUES**

**DEPARTEMENT DES LETTRES ET  
LANGUE FRANCAISE**



**DOMAINE : LETTRES ET LANGUE  
ETRANGERES  
FILIERE : LANGUE FRANCAISE**

**Mémoire présenté pour l'obtention  
Du diplôme de Master Académique**

**Par: MERROUCHE Marwa**

**Intitulé**

**Élaboration et usage du dictionnaire  
thématique illustré pour la réalisation d'une  
production écrite.**

**Cas des élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire, école  
Daoud Adayliya Bordj Bou Arreridj.**

**Soutenu devant le jury composé de :**

**GHARIB Nawel  
SOUAMES Amira  
MAOUCHE Salim**

**Université de M'sila  
Université de M'sila  
Université de M'sila**

**Président  
Rapporteur  
Examineur**

**Année universitaire : 2016/2017**

# *Remerciements*

*Au terme de ce travail, Je tiens à adresser du fond du cœur mes remerciements les plus chaleureux à mon encadreur Dr. **SOUAMES Amira**, en me soutenant et m'encourageant avec ses conseils qui étaient très précieux pour moi, sans son aide ce travail n'aurait pas vu le jour.*

*Mes profonds remerciements vont à tous les enseignants qui m'ont enseigné durant mon cursus universitaire.*

MARWA

# *Dédicaces*

*Je dédie ce travail*

*À mes chers parents*

*À mon frère, Khaled*

*À mes sœurs, Chayma et Saffa*

*À mon fiancé ILYES*

*À mes proches, Hadjer, Manar et Rahma*

*À mes collègues dans l'école primaire Daoud Adayliya*

*Et à toutes mes*

*Amies*

***TABLE DES  
MATIÈRES***

# TABLE DES MATIÈRES

## REMERCIEMENTS

## DÉDICACE

## INTRODUCTION.....09

## PARTIE I : LE DICTIONNAIRE DANS L'ENSEIGNEMENT / APRENTISSAGE DU FLE.

### CHAPITRE I : LE DICTIONNAIRE CONCEPT ET DEFINITION.....14

#### I.1. Historique des dictionnaires de la langue française..... 15

#### I.2. Qu'est –ce qu'un dictionnaire ?.....15

##### I.2.1. Le mot « dictionnaire » ; étymologie et définition.....15

###### I.2.1.1. Etymologie..... 15

###### I.2.1.2. Définition..... 15

#### I.3. Les différents types de dictionnaire ..... 16

##### I.3.1. Dictionnaires sur papier/dictionnaires électroniques/dictionnaires numériques.....17

##### I.3.2. Dictionnaires (proprement dits) / dictionnaires illustrés / dictionnaires en images...19

##### I.3.3. Dictionnaires monolingues/dictionnaires plurilingues.....19

###### I.3.3.1. Le dictionnaire monolingue.....19

###### I.3.3.2. Le dictionnaire plurilingue.....19

###### I.3.3.2.1. Le dictionnaire homoglosse .....20

###### I.3.3.2.2. Le dictionnaire hétéroglossie .....20

##### I.3.4 Dictionnaires de mots ou dictionnaires de langue/dictionnaires de choses ou dictionnaires encyclopédique.....20

##### I.3.5. Dictionnaires extensifs/dictionnaires restrictifs.....20

###### I.3.5.1. Les dictionnaires extensifs.....21

###### I.3.5.2. Les dictionnaires restrictifs.....21

##### I.3.6. Dictionnaires alphabétiques/dictionnaires thématiques.....21

#### I.4. Le rôle du dictionnaire dans l'apprentissage du vocabulaire.....22

### CHAPITRE II : L'EXPRESSION ÉCRITE.....24

II.1. Définition de l'expression de l'écrit.....	25
II.1.1. Expression.....	25
II.1.2. L'écrit.....	25
II.2. La distinction entre la rédaction et la production écrite.....	26
II.2.1 La rédaction.....	26
II.2.2. La production écrite.....	26
II.3. L'expression écrite dans le cadre d'une séquence d'apprentissage.....	27
II.3.1. L'enseignement/apprentissage dans le cycle primaire.....	27
II.3.1.1. Sur le plan grammatical.....	28
II.3.1.2. Sur le plan lexical.....	28
II.3.1.3. Sur le plan orthographique.....	28
II.3.2. Les démarches à suivre par l'enseignant en séance d'expression écrite.....	29
II.3.3. L'écrit comme moyen d'apprentissage et d'enseignement.....	29
II.4. Pourquoi écrire et pour qui ?.....	30
II.5. Les grilles et les critères d'évaluation.....	31
II.5.1. Les critères d'évaluation.....	31
II.5.2. La grille d'évaluation.....	31

## **PARTIE II : LE DICTIONNAIRE THEMATIQUE EN CLASSE DU FLE.**

CHAPIRE I : ÉLABORATION D'UN DICTIONNAIRE THÉMATIQUE.....	35
I.1. Le dictionnaire thématique.....	36
I.2. Comment élaborer un dictionnaire thématique ?.....	38
I.2.1. Quelles écritures utilisées ?.....	38
I.2.1.1. Exemple de disposition d'écriture sur la fiche.....	38
I.2.2. Les illustrations.....	39

I.2.3. Les phrases.....	41
I.2.4. Les déterminants.....	42
I.3. Pourquoi un dictionnaire sous formes de fiches plutôt que dans un classeur ?.....	42
I.4. Choix de thèmes.....	42
I.4.1. Exemple des fiches.....	42
<b>CHAPITRE II : ANALYSE DES DONNÉES RELATIVES AUX PRODUCTIONS ÉCRITES DES APPRENANTS.....</b>	<b>50</b>
II.1. Présentation de corpus.....	51
II.2. l'analyse des séances de production écrite.....	51
II.2.1. La méthode de l'enseignante.....	51
II.2.1.1. La première séance.....	51
II.2.1.2. La deuxième séance.....	52
II.3. L'analyse des productions écrites des apprenants.....	56
II.3.1. Analyse des copies avant l'utilisation de dictionnaire thématique.....	57
II.3.1.1. Plan pragmatique.....	57
II.3.1.2. Plan textuel.....	57
II.3.1.3. Le lexique.....	58
II.3.1.4. L'orthographe.....	58
II.3.2. Analyse des copies après l'utilisation de dictionnaire thématique.....	58
II.3.2.1. Plan pragmatique.....	59
II.3.2.2. Plan textuel.....	60
II.3.2.3. Le lexique.....	60
II.3.2.4. L'orthographe.....	60
II.4. Résultats obtenus.....	60
<b>CONCLUSION GÉNÉRALE.....</b>	<b>61</b>
<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>64</b>

<b>ANNEXES.....</b>	<b>67</b>
<b>RÉSUMÉ.....</b>	<b>81</b>

***INTRODUCTION***  
***GÉNÉRALE***

Considérés comme des ouvrages de référence, les dictionnaires ont acquis un rôle indispensable apportant du bénéfice à l'apprentissage du vocabulaire. Plusieurs chercheurs ont examiné ce rôle, essayant de le comparer avec les impacts des autres stratégies comme l'inférence contextuelle.<sup>1</sup>

Il semble que le rôle du dictionnaire dans l'enseignement / apprentissage des langues étrangères a attiré l'attention des chercheurs. Devant la compréhension ou la production d'un texte, la consultation du dictionnaire devient parfois une activité nécessaire. Certaines personnes ont probablement vécu une telle expérience à un moment donné au cours de leur apprentissage d'une nouvelle langue.

Du point de vue de la langue utilisée, les dictionnaires sont divisés en trois catégories, à savoir : le dictionnaire monolingue, bilingue et le semi -bilingue, qu'il soit en papier ou électronique. Dans chaque catégories on a plusieurs types de dictionnaire : les dictionnaires techniques, les dictionnaires linguistico-encyclopediques, les dictionnaires scientifiques, les dictionnaires thématique ... Avec la multitude de ces dictionnaires, les apprenants sont devant plusieurs choix. En fait, chacun de ces types possède des points forts et des points faibles. Cependant, les recherches effectuées dans ce domaine, il n'était pas possible de décider lequel de ces types est le plus utile pour les élèves, et qui réponds à leurs besoins. Donc il faut trouver le dictionnaire adéquat pour les aides. On prend en considération, la tâche qu'ils sont en train d'accomplir, voire leurs habilités en tant qu'utilisateurs.

L'apprentissage de l'écrit constitue une partie essentielle de la réussite scolaire des langues en général et des langues étrangères en particulier surtout au primaire.

Parmi les différents moyens et stratégies qui soutiennent le développement du l'écrit chez l'apprenant, nous avons choisi d'examiner l'utilisation du dictionnaire. C'est pour cela nous avons choisi comme sujet pour notre recherche : **Élaboration et usage du dictionnaire thématique illustré pour la réalisation d'une production écrite**. Cas des élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire, école Daoud Adayliya Bordj Bou Arreridj.

---

<sup>1</sup> Les informations qui aident à l'apprentissage d'un mot peuvent se trouve dans le mot lui-même dans son contexte ou dans une source de référence.

Notre travail est de transgresser l'idée de l'utilisation du dictionnaire thématique en classe de FLE.

Notre problématique est :

- Quel est le rôle du dictionnaire thématique lors de la réalisation d'une production écrite ?

Afin de fournir des réponses à notre questionnement nous émettons les hypothèses suivantes :

- ❖ Le dictionnaire thématique aide l'élève à écrire correctement que pour trouver les idées et le sens à travers l'illustration.
- ❖ Le dictionnaire thématique motive les élèves et leur donne l'envie d'écrire.
- ❖ Le dictionnaire thématique se focalise sur le bagage linguistique adéquat à la réalisation d'une production écrite.

Alors l'objectif de notre travail est de montrer l'importance de ce genre de dictionnaire et l'avantage de l'utiliser comme outil de référence lors de la rédaction.

Pour entreprendre cette recherche nous utilisons une méthode analytique et comparative, on va analyser les copies des apprenants (leurs productions écrites) avant et après l'utilisation de dictionnaire thématique.

En tant qu'enseignante, nous avons pris notre classe de 5<sup>ème</sup> année primaire comme échantillon et objet de notre enquête puisque nous pensons que la 5<sup>ème</sup> année primaire présente une classe d'examen, donc il faut préparer les élèves à mieux produire en langue étrangère.

Nous avons structuré notre travail en deux parties, la première partie intitulé : **le dictionnaire dans l'enseignement/apprentissage du FLE**, et la deuxième intitulé : **le dictionnaire thématique en classe de FLE**, chaque partie contient deux chapitres :

Dans le premier chapitre intitulé : **le dictionnaire concept et définition**, nous présenterons notre cadre théorique qui discutera le rôle du dictionnaire en tant que stratégie soutenant l'apprentissage du vocabulaire. Nous présenterons également les différents types de dictionnaire.

Dans le second chapitre intitulé : **l'expression écrite**, nous parlerons de l'expression écrite comme étant une compétence primordiale dans l'apprentissage du FLE.

L'expression écrite selon le point de vue scolaire est une application fondamentale dans le cadre d'une séquence d'apprentissage. Aussi les règles de la rédaction, les démarches à suivre par l'enseignant dans une séance d'expression écrite, les grilles et les critères d'évaluation permet d'évaluer les compétences des élèves.

Dans le troisième chapitre intitulé : **élaboration du dictionnaire thématique**, nous expliquerons comment nous avons exploité le dictionnaire thématique lors de la réalisation d'une production écrite.

Dans le dernier chapitre nous l'avons consacré entièrement à l'analyse et l'interprétation des résultats de notre enquête du terrain avant et après l'utilisation du dictionnaire thématique.

Nous terminons notre travail par une conclusion général dans laquelle nous essayons d'exposer le fruit auquel à abouti, notre travail.

# ***PARTIE I***

***Le dictionnaire dans  
l'enseignement/apprentissage  
de FLE***

# ***CHAPITRE I***

*Le dictionnaire concepts et  
définition*

## **I.1. historique des dictionnaires de la langue française**

La confection de dictionnaires est une pratique très ancienne : En effet, le Dictionnaire de linguistique, dirigé par Jean Dubois, fait un petit historique des dictionnaires de la langue française dans l'article de « lexicographie » : « [ ] [L]es premiers témoignages écrits que nous possédions sont des glossaires et des nomenclatures. Toutefois, les premiers dictionnaires qui visent à une relative exhaustivité sont postérieurs à l'invention de l'imprimerie. En France, le XVI<sup>e</sup> siècle est témoin d'une intense activité lexicographique (dictionnaires des Estienne), et le XVII<sup>e</sup> , entre autres dictionnaires importants, voit paraître les dictionnaires de Richelet, de Furetière, de l'Académie française. Le XVIII<sup>e</sup> siècle est marqué par l'édition des Trévoux et de l'Encyclopédie, de D'Alembert et Diderot. La seconde moitié du XIX<sup>e</sup> siècle voit naître, à côté d'un grand nombre de dictionnaires (Bescherelle, Dupiney de Vorrepierre, etc.), deux ouvrages notables : le Dictionnaire de langue d'É. Littré et le premier Dictionnaire encyclopédique de P. Larousse. »<sup>2</sup>

## **I.2. Qu'est –ce qu'un dictionnaire ?**

### **I.2.1. Le mot « dictionnaire » ; étymologie et définition.**

#### **I.2.1.1. Etymologie**

Le mot *dictionnaire* est assez récent. En français, il apparaît vers 1501 ; attesté vers 1220. Ce mot transcrit le latin médiéval *dictionary*, de *dictio*, « action de dire », puis « conversation, propos, discours ». Il est plaisant que cet objet muet, de consultation généralement individuelle, nous « parle » d'échanges verbaux et d'art oratoire.<sup>3</sup>

#### **I.2.1.2. Définition**

Nous avons trouvé un nombre considérable de définitions.

---

<sup>2</sup> Jean Dubois et al, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973, p.289

<sup>3</sup> <http://www.lexilogos.com/etymologie.hpm.Français>, [site consulté le 10/01/2017]

Pierre Larousse définit le dictionnaire comme le « *Recueil alphabétique des mots d'une langue avec leur définition* »<sup>4</sup>

Mais, lorsqu'il en a la liberté, savoure le plaisir d'un énoncé moins sec, avec une élégante définition :

« Recueil des mots ou d'une catégorie de mots d'une langue, rangés soit par ordre alphabétique, soit par ordre de matières, soit par analogies, et expliqués dans la même langue ou traduits dans une autre »<sup>5</sup>

Ces énoncés du XIXe siècle sont peu différents de celui de la première édition Dictionnaire de l'Académie française (1694) : « *Vocabulaire, recueil par ordre de tous les mots d'une langue.* »<sup>6</sup>

Dans le dictionnaire du français d'Hachette (désormais DFH), on lit :

« *Ouvrage qui recense et d'écrit, dans un certain ordre, un ensemble particulier d'éléments du lexique.* »<sup>7</sup>

Dans le dictionnaire culturel en langue française (désormais DCLF), se place dans la perspective des sciences de langage :

« *Recueil d'unités signifiantes d'une langue ou de plusieurs langues confrontées (mots, termes, locutions, éléments) rangées dans ordre convenu, qui donne des définitions et diverses informations sur les signes du langage ; ouvrage réunissant ces informations.* »<sup>8</sup>

Le dictionnaire linguistique définit le dictionnaire comme :

« *Un objet culturel qui présente le lexique d'une (ou plusieurs) langue sous forme alphabétique, en fournissant sur chaque terme un certain nombre d'informations (prononciation, étymologie, catégorie grammaticale, définition, construction, exemples d'emploi, synonymes, idiotismes) ; ces informations visent à permettre au lecteur de traduire d'une langue dans une autre ou de combler les lacunes qui ne lui permettaient pas de comprendre un texte dans sa propre langue.* »<sup>9</sup>

### **I.3. Les différents types de dictionnaire**

---

<sup>4</sup> *Nouveau dictionnaire de la langue française, 1855, p.189.*

<sup>5</sup> *Grand dictionnaire universel du XIXe siècle, 1870, p.755.*

<sup>6</sup> *Dictionnaire de l'Académie française, 1694, la première édition.*

<sup>7</sup> *DFH, 1987, p.472.*

<sup>8</sup> *DCLF, tome1, p225.*

<sup>9</sup> Jean Dubois et al, *op.cit.*, p. 214

Les dictionnaires sont classifiés en six grands types, selon six critères fondamentaux :

1. le mode de présentation.
2. le matériau de la microstructure du dictionnaire.
3. le nombre et le statut des langue(s) étudiée(s).
4. les propriétés des informations fournies.
5. l'extension de la macrostructure.
6. l'organisation de la macrostructure.

Suivant ces critères, nous distinguons respectivement les dictionnaires de divers types :

1. dictionnaires sur papier/dictionnaires électroniques/dictionnaires numériques.
2. dictionnaires (proprement dits)/dictionnaires illustrés/dictionnaires en images.
3. dictionnaires monolingues/dictionnaires plurilingues.
4. dictionnaires de mots ou de langue/dictionnaires de choses ou encyclopédiques.
5. dictionnaires extensifs/dictionnaires restrictifs.
6. dictionnaires alphabétiques/dictionnaires thématiques.

Nous allons étudier chacun de ces types de dictionnaires en tenant compte de leurs particularités et en nous servant des exemples représentatifs. À la fin, nous allons résumer notre propos par un tableau illustrant cette typologie.

### **I.3.1. Dictionnaires sur papier/dictionnaires électroniques/dictionnaires numériques**

Jusqu'aux dernières décennies, il existait un seul mode de présentation des dictionnaires: c'était sur papier. Mais les progrès techniques nous en ont révélé de nouvelles formes et, de nos jours, nous avons également des dictionnaires électroniques et

des dictionnaires numériques qui se consultent sur écran. Ces trois types de dictionnaires ont, les uns et les autres, des avantages qui rivalisent. Les dictionnaires sur papier sont de différentes tailles : le format de poche est destiné à être porté, alors que le grand format est conçu pour l'utilisation sur place ; il contient plus d'entrées et plus d'information, allant jusqu'à l'édition en plusieurs tomes. Un dictionnaire électronique est un appareil électronique servant de dictionnaire. Le premier dictionnaire électronique a été lancé en 1981 par Casio : c'était la TR-2000 (anglais-japonais).

À la suite de ce premier produit, le marché s'est développé et de nombreuses langues ont été traitées sous forme de dictionnaires électroniques. Ceux-ci ont l'avantage de fonctionner très vite, de permettre à l'utilisateur une consultation très rapide.

Pour une typologie moderne des dictionnaires. Le dictionnaire électronique fournit également la prononciation sonore des mots, parfois tous, parfois seuls ceux dont la prononciation cause un problème. Ainsi, ils se répartissent en deux groupes dits dictionnaires parlants et dictionnaires non parlants.

Certains dictionnaires électroniques récents incluent aussi des images. Certaines formes de ce dictionnaire, insérées dans une petite machine à traduire, sont conçues comme des interprètes de voyage.

Les dictionnaires sur papier et les dictionnaires électroniques ont la facilité d'être portable et utilisable seuls, alors que pour se servir d'un dictionnaire numérique, nous avons besoin d'un ordinateur.

Le dictionnaire numérique se rencontre sous deux formes différentes : il s'agit soit d'un cédérom, soit d'un dictionnaire en ligne. Le cédérom a l'avantage d'être transportable et consultable sans connexion à l'Internet alors que le dictionnaire en ligne le nécessite ; en revanche, il évite l'obligation de posséder un cédérom. Chacun de ces deux types de dictionnaires numériques a des atouts différents et s'utilise dans des conditions particulières.

Néanmoins, ils ont deux points communs : dictionnaires hypertextes et multimédias, ils offrent la possibilité de consulter sans peine tous les articles qui ont un certain lien en passant d'un clic de l'un à l'autre, ou de voir plusieurs unités en même temps dans des fenêtres arrangées ; ils peuvent fournir la prononciation sonore des unités ainsi que des liens à des sites Internet portant sur le sujet recherché.

### **I.3.2. Dictionnaires (proprement dits) / dictionnaires illustrés / dictionnaires en images**

La grande majorité des dictionnaires est faite en langue(s) naturelle(s); ce sont des dictionnaires proprement dits dont la macrostructure comme la microstructure sont tissées en matière linguistique. Mais, avec les nouvelles conceptualisations pédagogiques et lexicographiques, nous avons de nos jours des dictionnaires en images. Utilisés surtout dans les classes de langues étrangères, les dictionnaires en images présentent l'avantage de passer directement du signifiant au signifié en évitant l'intermédiaire d'une langue seconde.

Les dictionnaires en images peuvent être conçus à différents niveaux de l'apprentissage des langues étrangères, aussi bien au niveau débutant qu'au niveau avancé. À l'inverse des dictionnaires proprement dits, les dictionnaires en images sont structurés généralement par thèmes. L'ordre de présentation des thèmes suit les nécessités quotidiennes ; c'est-à-dire que le dictionnaire en images commence par des termes qui concernent davantage la vie quotidienne.

### **I.3.3. Dictionnaires monolingues/dictionnaires plurilingues**

Selon le nombre et le statut des langue(s) étudiée(s) dans le dictionnaire, nous pouvons distinguer deux grandes classes de dictionnaires qui se diversifient encore dans leur groupe.

#### **I.3.3.1. Le dictionnaire monolingue**

Si l'on traite d'une seule langue dans un dictionnaire, autrement dit si la langue de départ est identique à celle d'arrivée.

#### **I.3.3.2. Le dictionnaire plurilingue**

Lorsque nous traitons deux ou plusieurs systèmes linguistiques, les dictionnaires plurilingues se divisent entre eux en deux : dictionnaire homoglosse/dictionnaire hétéroglossie.

#### **I.3.3.2.1. Le dictionnaire homoglosse**

Il traite des variantes dans le même système linguistique ; c'est un recueil lexicographique où la langue d'entrée est soit un parler ou un dialecte de la langue de sortie, qui est la langue commune, soit la langue ancienne de la langue de sortie, qui est alors la langue moderne : dans le premier cas, nous avons le dictionnaire de dialectes (par exemple le dictionnaire picard-français) et dans le deuxième cas, il s'agit du dictionnaire de l'ancienne langue (dictionnaire de l'ancien français-français moderne).

#### **I.3.3.2. Le dictionnaire hétéroglossie**

Il se divise en deux : si l'on y traite de deux langues, il s'agit d'un dictionnaire bilingue (dict. français-allemand), si nous avons plus de deux langues dans un dictionnaire, il s'agit d'un dictionnaire multilingue (dict. français italien-espagnol). Les dictionnaires multilingues, à leur tour, se regroupent en deux : dictionnaire de langues anciennes et dictionnaire de langues vivantes.

#### **I.3.4. Dictionnaires de mots ou dictionnaires de langue/dictionnaires de choses ou dictionnaires encyclopédique**

Selon les propriétés des informations fournies, les dictionnaires se regroupent en deux. Le dictionnaire de mots ou le dictionnaire de langue donne 60 informations sur les signes linguistiques. ), Il se divise également en deux : dictionnaires généraux et dictionnaires spécialisés qui donnent diverses informations sur les mots ; par exemple : dictionnaires de racines, dictionnaires de verbes, dictionnaires d'orthographe, dictionnaires analogiques. Tandis que, le dictionnaire de choses ou le dictionnaire encyclopédique donne des informations sur les choses.

### **I.3.5. Dictionnaires extensifs/dictionnaires restrictifs**

Selon l'extension de leur nomenclature, les dictionnaires se regroupent en deux :

#### **I.3.5.1. Les dictionnaires extensifs**

Qui traitent de toutes les unités d'une langue, y compris les mots anciens ou dialectaux, ou les divers registres de langue ; ce type de dictionnaires s'appelle, en général, dictionnaire universel.

#### **I.3.5.2. Les dictionnaires restrictifs**

Les dictionnaires restrictifs se diversifient qualitativement : soit il s'agit des dictionnaires restrictifs spécialisés qui sont des vocabulaires techniques, des terminologies de spécialités et de professions, soit ce sont des dictionnaires d'usage qui peuvent être de trois natures différentes :

\* Descriptifs (dictionnaires de l'usage général : Petit Larousse Dictionnaire du Français contemporain ; dictionnaire des mots usuels : Dictionnaire du vocabulaire essentiel, Georges Matoré, Larousse).

\* Prescriptifs (dictionnaire du bel usage : Dictionnaire de l'Académie française, 1718, 1835 ; dictionnaire du bon usage : Dictionnaire de la langue française, Émile Littré, Hachette, 1872),

\* correctifs (dictionnaire de fautes : les Gasconnismes corrigés, Desgrouais, Toulouse, 1766 ; dictionnaire des difficultés : Dictionnaires des difficultés de la langue française, Thomas, Larousse). Dans tous les cas, les dictionnaires restrictifs sont des dictionnaires sélectifs qui trient une partie plus ou moins grande du lexique d'une langue.

### **I.3.6. Dictionnaires alphabétiques/dictionnaires thématiques**

Quant à l'organisation de la macrostructure, les dictionnaires se présentent de deux types : dictionnaires alphabétiques et dictionnaires thématiques.

Dans les dictionnaires alphabétiques, la présentation des entrées suit l'ordre de l'alphabet de la langue traitée. Alors que dans les dictionnaires thématiques, le traitement des unités est fait par thèmes, avec indication de la page où se trouvent ces thèmes.

Le classement alphabétique facilite la tâche du lexicographe qui veut ranger les unités lexicales en vue de former la macrostructure du dictionnaire ; de même, il réconforte le consultant du dictionnaire dans sa recherche de lexies. Mais il a le défaut d'isoler les unités et de les priver d'une confrontation utile avec d'autres unités ayant une certaine attache sémantique ou morphologique.

Le classement par notions ou par thèmes, dit thématique ou idéologique, comble cette lacune en essayant de regrouper, à l'intérieur d'un article, des unités liées de forme ou de sens mais qui se trouvent éloignées les unes des autres dans l'ordre alphabétique. Ainsi le classement thématique a l'avantage de dévoiler les rapports qui s'instituent entre les êtres, les choses et les notions.

#### **I.4 Le rôle du dictionnaire dans l'enseignement du vocabulaire**

Le dictionnaire est une source de référence et d'informations, cependant les chercheurs sont partis au-delà de cette description pour lui attribuer une mission associée à l'apprentissage d'une langue si nous reprenons les mots de Galisson, nous remarquons comment il analyse le rôle du dictionnaire en lui accordant trois objectifs: « *fonction de décodage (faire comprendre des mots dans des phrases) et fonction d'encodage (faire produire des mots dans des phrases) et fonction d'apprentissage (faire acquérir du vocabulaire: forme, usage et sens des mots).* »<sup>10</sup>

Les fonctions du dictionnaire ont été aussi discutées et analysées plusieurs années plus tard par Scholfield qui a insisté sur son rôle en « réception », c'est-à-dire en lecture et compréhension, et en « production ». Malgré les inconvénients qui accompagnent l'utilisation du dictionnaire, il semble qu'il contribue positivement à l'apprentissage du vocabulaire.

En effet, selon Luppescu et Day (1993), il y a deux inconvénients: la lecture d'un texte nécessite plus de temps à accomplir avec la consultation des nouveaux mots dans un

---

<sup>10</sup> Galisson, *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues*, Pris, Clé International, 1983, p. 11

dictionnaire; de plus, cette consultation peut parfois éloigner l'apprenant du véritable sens du mot à cause de la multiplicité des sens disponibles. En outre, il y a des apprenants qui préfèrent ne pas utiliser le dictionnaire quand ils rencontrent des mots non familiers durant une tâche de compréhension, car il interrompt le débit de la pensée, ce qui prévient la compréhension globale du texte.

En fait, il existe d'autres inconvénients pour le dictionnaire, mais ils sont plutôt reliés à ses différents types, que ce soit monolingue ou bilingue. Ces avantages sont : l'utilisation du dictionnaire rend la compréhension d'un texte plus facile et qu'elle favorise l'apprentissage du vocabulaire. En effet, selon Hulstijn, Hollander et Greidanus (1996), la consultation de dictionnaires ou de gloses s'avère être d'une aide particulièrement importante pour les mots à faible fréquence et pour les apprenants débutants: dans leur étude, peu de mots ont été consultés dans le dictionnaire, cependant, ces mots étaient mieux retenus que ceux qui ont été glosés.

Afin de prouver l'utilité du dictionnaire, Nation (2001) fait le point sur deux études ayant eu des conclusions parallèles, Knight (1994) et Hulstijn (1993). Prends d'abord

L'étude de Knight (1994), ayant pour objectif d'examiner l'apprentissage incident du vocabulaire en tenant compte de trois variables: si les apprenants ont le droit ou non de consulter le dictionnaire, leur niveau de compétence langagière et l'effet que peut avoir cette consultation sur la lecture. Ses conclusions montrent que l'utilisation du dictionnaire, soit bilingue dans son cas, joue un rôle positif dans l'apprentissage du vocabulaire: les mots cibles ont été retenus à court terme ainsi qu'à long terme. Ce rôle était également plus remarquable avec les étudiants moins compétents en langue.

D'après ces études, le dictionnaire, que ce soit monolingue (pour apprenant ou pour locuteur natif) ou bilingue, joue un rôle positif dans l'apprentissage du vocabulaire. Pourtant, ceci n'empêche pas que des inconvénients peuvent résulter parfois de son utilisation excessive.

Par ailleurs, l'efficacité et l'utilité d'un dictionnaire, quel que soit son type, ont besoin aussi d'être argumentées de façon plus profonde. Du point de vue cognitif, il existe plusieurs explications pertinentes pouvant mieux expliquer les contributions du dictionnaire par rapport à l'apprentissage et à la rétention des nouveaux mots.

# ***CHAPITRE II***

*L'expression écrite*

## II.1. Définition de l'expression de l'écrit

Selon le dictionnaire de didactique du français, l'expression écrite est:

### II.1.1. Expression

*«Les activités de la classe de langue qui développent la compétence d'expression, elles visent tous les types de production langagière et incluent, sans toutefois s'y limiter, le développement de la fonction émotive /expressive du langage »<sup>11</sup>*

### II.1.2. Écrit

*«Résultat de l'activité langagière d'écriture d'un scripteur, un écrit constitue une unité de discours établissant de façon spécifique une relation entre un scripteur et un lecteur, dans l'instantané ou dans le différé»<sup>12</sup>*

D'un point de vue scolaire, écrire présente certains avantages ; c'est par exemple, l'occasion pour les apprenants timides de s'exprimer sans avoir à se mettre en avant en prenant la parole.

De plus, pour le professeur, l'écrit permet d'avoir un suivi plus personnalisé avec chaque élève, chose plus délicate à l'oral. Jean Pierre ROBERT souligne que l'écrit désigne :

*« Le domaine de l'enseignement de la langue qui comporte l'enseignement et l'apprentissage de la lecture, de l'orthographe de la production de texte de différents niveaux et remplissant différents fonction langagières. »<sup>13</sup>*

Dans ce passage, nous remarquons que l'écrit englobe toutes les activités enseignées à l'école à partir de la lecture qui favorise généralement les activités, de la graphie, et de l'orthographe.

---

<sup>11</sup> Jean Pierre Cuq, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, France, 1990, p. 99.

<sup>12</sup> *Ibid*, p.78.

<sup>13</sup> Jean Pierre Robert, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Paris, 2008, p.76.

## **II.2. La distinction entre la rédaction et la production écrite**

### **II.2.1. La rédaction**

La rédaction désigne l'activité scolaire où l'enseignant donne un sujet aux élèves.

Selon CHARMEUX

*« La rédaction est un écrit socio-scolaire (et non social), parfaitement défini par la tradition de l'école. Certes mais sans aucun rapport avec un écrit de la société, lequel se définit par la tradition de l'école, mais sans aucun rapport avec un écrit social. »<sup>14</sup>*

La rédaction se résume à la production d'un texte par les élèves, il s'agit d'un écrit scolaire sans aucune intervention enseignante.

Donc le texte produit (réalisé) est destiné à être lu et évalué par l'enseignant.

### **II.2.2. La production écrite**

La production de l'écrit met l'accent sur le processus cognitif de l'apprenant lorsqu'il produit un texte mais aussi sur l'aspect communicationnel dans lequel s'inscrit cette activité, réalisée par les apprenants. En outre, en production écrite, les apprenants ont la possibilité de réviser leur texte grâce à une intervention enseignante en cours de production, l'enseignant doit intervenir en cours de production pour étayer chacun des apprenants scripteur.

On constate que la production écrite et la rédaction ne visent pas les mêmes enjeux de production :

\* La « production écrite » donne lieu à un enseignement à la différence de la « rédaction » puisque l'enseignant doit intervenir en cours de production et étayer chacun des élèves scripteurs.

---

<sup>14</sup> Torres, Jean Christoph, *op.cit.*, p.89.

Ainsi, la « production écrite » apparaît comme une vision plus moderne de l'écriture alors que la « rédaction », comme une activité scolaire plus traditionnelle fortement critiquée par les chercheurs depuis des années.

\* La « rédaction » ne donne pas lieu à un écrit social à la différence de la production écrite qui s'inscrit dans une dimension sociale liée au type textuel qui va être produit par l'élève.

\* La « rédaction » semble davantage mettre en avant le côté formel du texte ainsi que le respect des normes écrites (orthographe, grammaire, vocabulaire...).

La « *rédaction* » semble ainsi restreindre l'apprenant dans sa production alors que la « production écrite » donne davantage une liberté d'expression à l'élève où l'erreur serait finalement facteur d'apprentissage grâce notamment à l'opération de révision qui, grâce à l'étayage du maître, permet à l'élève de détecter les problèmes en vue de les résoudre grâce à la sélection d'une stratégie adaptée .

## **II.3. L'expression écrite dans le cadre d'une séquence d'apprentissage**

### **II.3.1. L'enseignement/apprentissage dans le cycle primaire**

L'écrit est un besoin très important parce qu'il constitue à la fois un outil et un objet d'apprentissage pour les apprenants, c'est pour cela qu'une place importante lui est accordée dans le programme d'enseignement du français au primaire.

Chaque séquence didactique se compose d'activités visant l'appropriation programmée des compétences fondamentales: la compréhension orale, la production orale, la compréhension de l'écrit et la production de l'écrit.

Les apprenants de la 5<sup>ème</sup> année rédigent des productions écrites au rythme de neuf productions par année scolaire, plus neuf productions dans la séance de préparation de l'écrit, chaque séquence comprend une leçon de production écrite et une leçon de préparation de l'écrit (c'est ce qui est programmé par la progression de cinquième année).

Nous ajoutons les productions des compositions, nous pouvons obtenir 16 rédactions par an qui paraît un nombre assez considérable pour les apprenants de primaire.

Les types de texte à réaliser en 5ème année primaire sont descriptifs dans le premier projet, un texte narratif dans le deuxième projet, un texte explicatif informatif dans le troisième projet et le texte perspectif dans le quatrième projet.

Le programme de 5ème résume les compétences à maîtriser à l'écrit dans le cycle primaire. Ce sont des compétences transformées en objectifs d'apprentissage qui feront l'objet d'évaluation à l'épreuve de l'examen final. Parmi ces objectifs d'apprentissage, on note :

- 1) – Assurer la cohésion du texte
- 2) – Maîtriser l'utilisation des signes de ponctuation de façon à faciliter la lecture de l'écrit.
- 3) – Produire des phrases correctes au plan syntaxique
- 4) – Choisir une progression thématique.

Pour l'ensemble des activités de français, l'apprenant doit maîtriser par écrit les principaux outils de la langue.

### **II.3.1.1. Sur le plan grammatical**

Utiliser correctement les structures fondamentales (sujets, complément du verbe et de la phrase, qualification et détermination du nom) dans la phrase simple et la phrase complexe.

- Conjuguer les verbes des 1<sup>er</sup> et 2<sup>ème</sup> groupes, des verbes usuels du 3<sup>ème</sup> groupe.
- Maîtriser les éléments qui assurent la cohérence d'ensemble d'un texte (pronom, mots de reprise, mot de liaison).
- Opérer les choix grammaticaux (comment exprimer l'ordre, le souhait, l'hypothèse, etc. ?) permettant d'adapter ses propos à la personne à laquelle ils s'adressent, en fonction de l'effet recherché.

### **II.3.1.2. Sur le plan lexical**

- Employer avec exactitude le vocabulaire usuel, concret et abstrait.

### **II.3.1.3. Sur le plan orthographique**

- Maîtriser les principales règles d'orthographe grammaticale et lexicale.
- Avoir recours spontanément et efficacement aux outils de vérification (dictionnaire, correcteur d'orthographe).

### **II.3.2. Les démarches à suivre par l'enseignant en séance d'expression écrite**

*«L'enseignant s'interroge sur ce qui a marché et sur ce qui n'a pas marché dans son enseignement pour pouvoir corriger ou perfectionner »<sup>15</sup>.*

L'enseignant lit la consigne à ses élèves, et il s'assure qu'elle a été bien comprise.

- \* Il explique aussi la situation de communication.
- \* Il rappelle certaines caractéristiques du type de texte que les apprenants ont à (ré) produire
- \* La rédaction se fait individuellement en classe et non à la maison.

Il en profite pour passer auprès des apprenants en classe, lire silencieusement les expressions des apprenants, attirer leur attention sur certaines erreurs, en les soulignant au crayon.

\* L'enseignant souligne les erreurs dans les copiés, en évitant de mettre une note. Ce qui serait plus intéressant serait de repérer uniquement les erreurs les plus fréquentes dans les copies des apprenants. Pour élaborer des exercices de remédiation pour chaque type d'erreurs, afin qu'ils réussissent progressivement à produire des textes en respectant les règles de mise en texte.

### **II.3.3. L'écrit comme moyen d'apprentissage et d'enseignement :**

---

<sup>15</sup> Khan Gisèle, *des pratiques de l'écrit*, Tunisie, Hachette, 1993, p.114.

Parmi les principales fonctions de l'écriture, celle qui est le plus rarement évoquée par les élèves et les enseignants est indéniablement la fonction cognitive. Cependant son rôle dans l'élaboration de la pensée des savoirs et dans la construction d'un point de vue personnel est important.

C'est grâce à cela que l'écriture constitue un outil au service de l'apprentissage, et qu'elle permet de conceptualiser ce qui s'apprend, mais également de se construire en tant qu'apprenant. Cette double fonction est à l'origine de plusieurs recherches ou propositions didactiques présentées dans les différents ouvrages.

Dans un premier temps, l'écriture permet de faire émerger les représentations et le rapport à l'écriture que les apprenants ont construit, et à partir duquel l'enseignant doit envisager l'apprentissage. Dans certains cas, il existe des malentendus, c'est-à-dire des conceptions erronées qui risquent d'entraver l'acte d'apprendre. Comme le rappelle J. Crinon, dans le n° 33 de Repères :

*« La manière dont les élèves se représentent l'activité d'écriture, et en particulier l'activité d'écriture de fiction, apparaît comme un enjeu didactique important. Les confusions sur les buts et la nature des tâches scolaire d'écriture constituent des obstacles à la réussite dans ces tâches et à l'apprentissage de l'écriture. »<sup>16</sup>*

Il est nécessaire de connaître ces représentations et de pouvoir travailler sur le rapport à l'écriture que les élèves élaborent. Dans le but de faire apparaître les représentations des apprenants et de rendre lisible leur rapport à l'écriture, il leur a été demandé d'évoquer des souvenirs d'écriture scolaire.

## **II.4. Pourquoi écrire et pour qui ?**

C'est à l'école que l'enfant acquiert et développe des compétences rédactionnelles. Pour l'aider dans sa démarche d'appropriation des savoir-faire et des savoirs concernés, « *il faut le mettre en situation de vouloir et de pouvoir.* »<sup>17</sup>

Il est plus facile et parfois plus plaisant d'écrire dès lors qu'on connaît l'enjeu de cette tâche qui permet en effet :

---

<sup>16</sup> [www.uottawa.ca/academic/arts/lettres/reuter.PDF](http://www.uottawa.ca/academic/arts/lettres/reuter.PDF), [site consulté le 05/01/2017]

<sup>17</sup> Groupe EVA, *Evaluer les écrits à l'école primaire*, Hachette, 1991, p. 34.

\* De garder les traces d'une mémoire forcément infidèle.

\* D'avoir recours dans un temps défini à la vérité écrite, garante de savoirs ou d'engagements.

Il est, par ailleurs, évident que le destinataire d'une production écrite, ou plus exactement son image, sa représentation, ne compte pas pour rien dans la conception et la réalisation du message. Le travail en projet semble alors favorable à la maîtrise des compétences de tous ordres nécessaires pour que l'enfant «*ose écrire avec confiance et liberté*»<sup>18</sup>.

Les principales phases du projet peuvent s'énoncer de la façon suivante :

\* **La prise de décision** est arquée par l'établissement du contrat de travail, la définition de ce qui doit être réalisé et la répartition de tâches.

\* **La réalisation**, c'est l'ensemble des activités qui permettent de mener à son terme la production définie en début de projet.

\* **La socialisation/évaluation** est la phase où le produit du travail est soumis à son destinataire. Celui-ci porte un jugement sur ce qui lui est transmis.

## II.5. Les grilles et les critères d'évaluation

### II.5.1. Les critères d'évaluation

*«La définition précise des critères, leur organisation et leur hiérarchisation sont nécessaires pour évaluer un texte. Mais cela ne suffit pas pour permettre aux élèves de progresser : il faut, en outre, que les activités s'insèrent dans une démarche d'évaluation formative. Aussi, on ne saurait se méprendre : un tableau de critères n'est pas une grille d'évaluation formative à l'usage des élèves. Il résume et organise les critères de réussite de l'écrit et permet au maître la recherche méthodique et la détermination de la nature des dysfonctionnements : il désigne ainsi les domaines (dont certains ne sont pas habituellement abordés) dans lesquels des activités doivent le cas échéant être programmées pour aider les enfants à maîtriser les problèmes de la langue écrite.»*<sup>19</sup>

---

<sup>18</sup> *Ibid*, p. 35.

<sup>19</sup> Group EVA, *Evaluer les écrits à l'école primaire*, op.cit., p. 53.

Pour l'évolution il ne faut pas s'éloigner de l'évaluation, le cadre pédagogique exige une analyse minutieuse des pratiques évaluatives qui devrait s'inscrire dans l'objectivité. Ce faisant, pour que la note soit fidèle, il faut se rendre compte de certains critères qui pourraient remettre en cause sa fidélité ; tel ou tel type d'exercice proposé relève de la subjectivité. La valeur de ces exercices est exprimée généralement en chiffre, lettres ou appréciations qualitatives.

Le chiffre est un type d'appréciation globale qui exprime la valeur d'une compétence par un point sur une échelle numérique graduée de zéro jusqu'à la valeur déterminée par l'évaluateur.

### **II.5.2. La grille d'évaluation :**

*« D'une façon générale, les grilles d'évaluation sont destinées à décrire les comportements manifestés dans une tâche particulière par les élèves, dans une perspective d'amélioration de leurs productions écrites »<sup>20</sup>*

L'évaluation de l'expression écrite se fait généralement par l'intermédiaire de grilles mais on utilise aussi d'autres méthodes. Les grilles aident l'élève dans son apprentissage, en lui fournissant ou en construisant avec lui des indicateurs, qui l'aideront à développer son expression écrite.

L'activité de la production écrite doit être évaluée à l'aide d'une grille d'évaluation créée en tenant compte des critères et leurs indicateurs.

Les grilles d'évaluation sont différentes selon les critères et évolueront en fonction de la tâche demandée à l'apprenant.

La grille d'évaluation suivante est proposée par les concepteurs des programmes scolaires de primaire, au sein de notre système éducatif pour les classes de la cinquième année primaire, favorisant l'usage des grilles d'évaluation concernant la production d'écrit :

---

<sup>20</sup> Khan Gisèle, *op.cit.*, p. 93.

**Tableau représentant les critères d'évaluation :**

Critères		Critères spécifiques	
<b>Total</b>	<b>Notation</b>  <b>1 pt</b>	<b>1-</b> Pertinence de la production.	Respecter du thème 0.5 pt  Production de 2 ou 3 phrases 0.5 pt
		<b>2-</b> Cohérence sémantique	– progression des idées. 0.5 pt  – Unité de sens. 0.5 pt
	<b>4pts</b>	<b>3-</b> Correction de la langue	– phrases correctes syntaxiquement 0.5 pt  – emploi de la 3eme personne du singulier 0.5 pt
		<b>4-</b> Perfectionnement	– Respect de la ponctuation 0.5pt (Majuscules et points (
	<b>1 pt</b>		– mots correction orthographies 0.5 pt

# ***PARTIE II***

***Le dictionnaire thématique en  
clase de FLE***

# ***CHAPITRE I***

*Élaboration d'un dictionnaire  
thématique*

## **I.1. Le dictionnaire thématique**

Le dictionnaire thématique se présente sous forme de fiches classées dans des boîtes, complété d'année en année constituées des thèmes tirés du manuel scolaire de 5<sup>ème</sup> année primaire.

### **Photo 01**



Photo 02

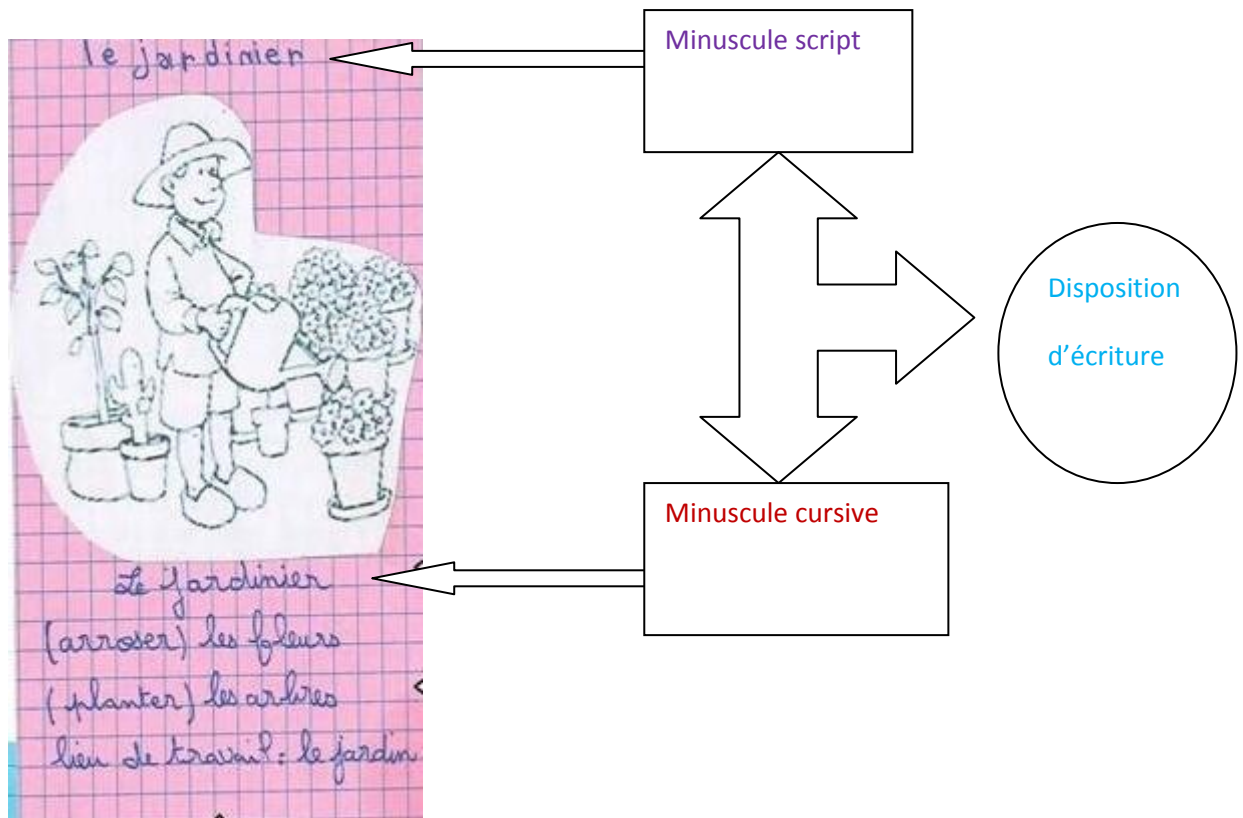


## I.2. Comment élaborer un dictionnaire thématique ?

## I.2.1. Quelles écritures utilisées ?

L'enseignant écrira lui-même le mot en minuscule cursive (la manière de former et de lier les lettres à la main à l'aide d'un stylo)<sup>21</sup> au sous de la fiche et en minuscule script (type d'écriture manuscrite simplifiée, dans laquelle les lettres se rapprochent des caractères d'imprimerie.)<sup>22</sup> Au dessus de l'illustration, « cette étape c'est lors de la séance de la préparation à l'écrit »

### I.2.1.1. Exemple de disposition d'écriture sur la fiche



## I.2.2. Les illustrations

<sup>21</sup> <http://www.linternaute.com>, [ site consulté le 10/03/2017]

<sup>22</sup> Dictionnaire de français LAROUSSE.

On choisira l'illustration la plus explicite pour expliquer le verbe et la phrase utilisée, elles seront des photos, dessins, symboles pour faciliter la compréhension chez les élèves que pour les motiver.

### Photo 03

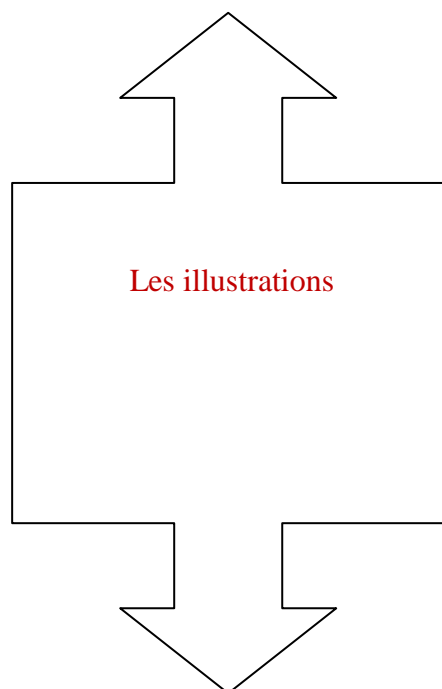




Photo 04



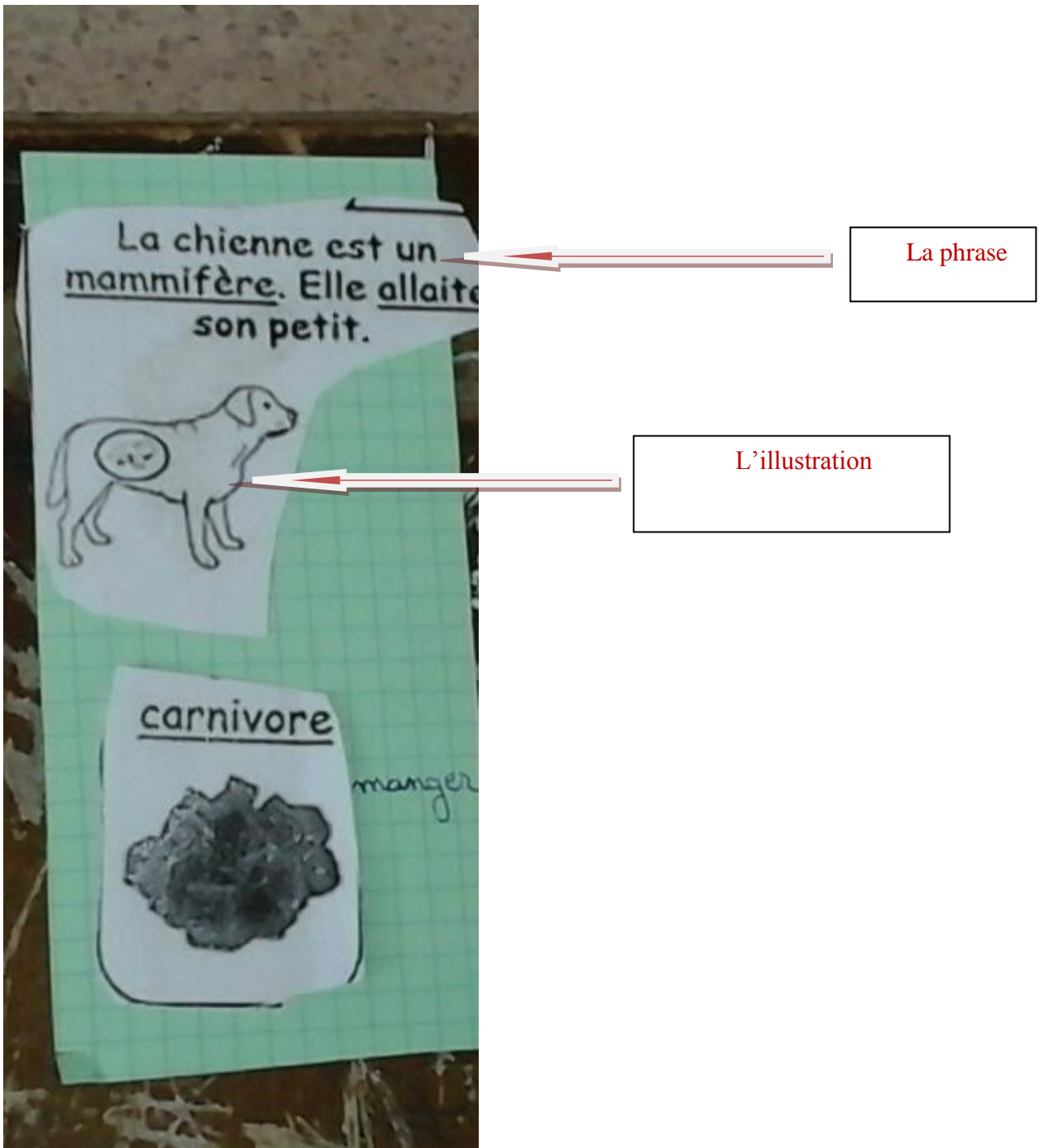
L'illustration explique le mot utilisé

Le mot utilisé

### I.2.3. Les phrases

Nous avons employé des phrases qui conviennent avec le thème et avec l'illustration qu'on peut l'utiliser dans la production écrite.

Photo 05



### **I.2.4. Les déterminants**

Il est important que l'apprenant prend l'habitude de rencontrer le groupe de déterminants plus le nom (masculin et féminin) à notre avis il est intéressant de le porter sur les fiches.

Donc l'apprenant s'habitue ainsi aux marques du masculin et du féminin.

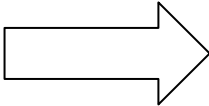
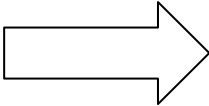
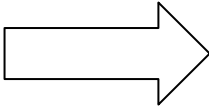
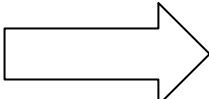
### **I.3. Pourquoi un dictionnaire sous formes de fiches plutôt que dans un classeur ?**

- ✓ Pour l'utiliser par plusieurs apprenants en même temps.
- ✓ Il permet d'insérer autant de nouvelles fiche que l'on veut.

#### **I.3.1. Choix de thèmes**

Les thèmes choisis dans le dictionnaire ont une relation avec le manuel scolaire de la 5<sup>ème</sup> année primaire :

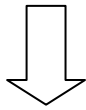
#### **Les projets du manuel**

<b>Projet 01</b>		faire connaître des métiers
<b>Projet 02</b>		lire et écrire un conte
<b>Projet 03</b>		lire et écrire un texte documentaire
<b>Projet 04</b>		lire et écrire un texte prescriptif

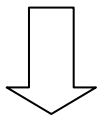
## Remarque :

Chaque projet contient trois 3 séquences dans chaque séquence on trouve une séance (préparation à l'écrit) et une séance de production écrite.

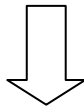
### Projet 01



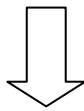
#### Séquence 01



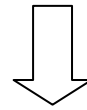
Présenter un métier



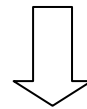
#### Séquence 02



décrire les différentes  
actions relatives à  
un métier



#### Séquence 03



découvrir l'utilité  
des métiers

### I.3.1.1. Les thèmes choisis sont

#### I.3.1.1.1. Thème 1

#### Les métiers :

- Le boulanger
- Le médecin
- L'enseignant
- Le jardinier
- Le maçon
- Le tailleur
- Le coiffeur

- Le pilote
- Le menuisier
- Le policier
- Le vétérinaire
- L'infirmière
- Les clowns

- Les outils et le lieu de travail de chaque métier.

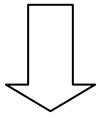
- Les actions de chaque métier.

**Tableau 01 présente les mots et les expressions utilisées dans les fiches du dictionnaire thématique :**

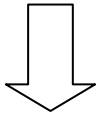
<b>Le métier</b>	<b>Le Lieu de travail</b>	<b>Les outils de travail</b>	<b>Les actions</b>
Le boulanger	La boulangerie	Le pétrin le four	-(pétrir) la pate et (cuire) le pain
Le médecin	L'hôpital	Le stéthoscope le tensiomètre	-(soigner) les malades - (écrire) les ordonnances
L'enseignant	Ecole	Le livre le tableau	-(expliquer) les leçons -(apprendre) les élèves à lire et écrire
Le jardinier	Le jardin	L'arrosoir la fourche bêche la brouette	-(arroser) les fleurs -(planter) les arbres
Le maçon	Le chantier	La pelle la brouette	-(mélanger) le mortier -(construire) les maisons
Le coiffeur	Le Salon de coiffure	Le ciseau la roulette	-(couper) les cheveux

Les clowns	Le cirque	Les chapeaux Les jouets	-(faire) rire les spectateurs -(amuser) les enfants
Le pilote	L'aéroport	L'avion	-(surveiller) le bon déroulement des opérations d'exploitation
Le menuisier	La menuiserie	Le rabot la scie	-(raboter) les planches -(fabriquer) des meubles
Le maçon	Le garage	Les vis clé à molette	-(construire) les maisons
Le Tailleur	L'atelier	Les ciseaux le tissu	-(réparer) les déchirures -(arranger) les tailles
Le vétérinaire	La Cabinet médical	Le seringue	-(Soigner) les animaux pour les aider à guérir
L'infermière	L'hôpital	La seringue le tensiomètre	-(Soigner) les malades -(donner) les médicaments

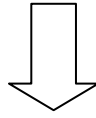
## Projet 03



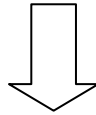
### Séquence 01



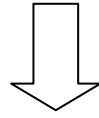
Identifier le thème  
d'un texte  
documentaire



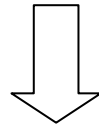
### Séquence 02



repérer les informations  
dans un texte  
documentaire



### Séquence 03



retrouver  
un processus de  
de fabrication

## I.3.1.1.2. Thème 02

### I.3.1.1.2.1. Les animaux

- Donner des informations sur l'animal choisi :
- Le lapin
  - Le lion
  - Le palmier
  - Le tigre
  - Le dauphin
  - La vache
  - Le chameau
  - Le chat
  - Le chien
  - Le cheval
  - Le canard

- Où vive –il ?
- De quoi se nourrisse-t-il ?
- Comment s'appellent la femelle et le petit de chaque animal.
- La taille, le poids, le régime, la classe, de chaque animal.

**Tableau 02 présente les mots et les expressions utilisées dans les fiches du dictionnaire thématique :**

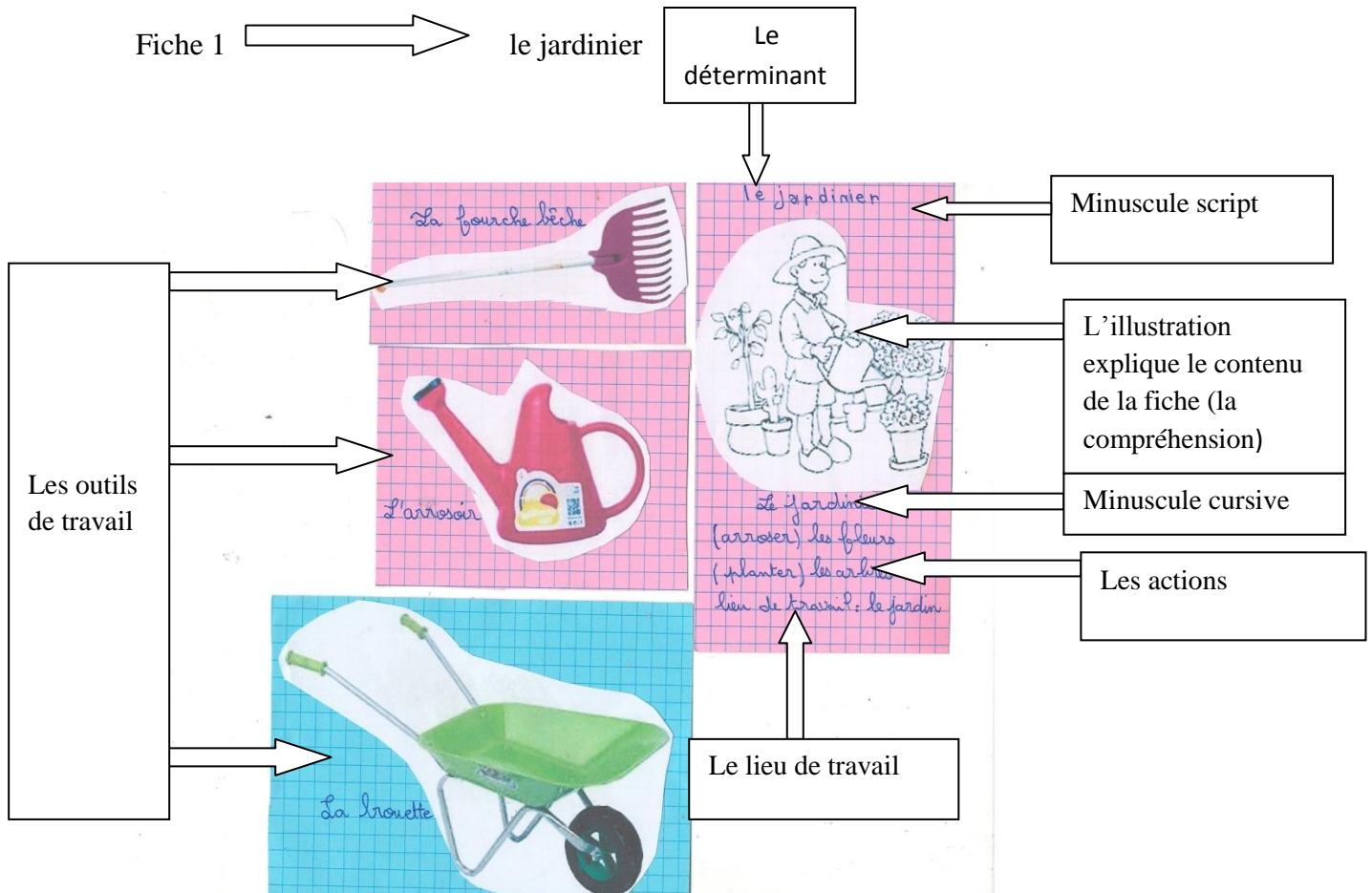
<b>Le male</b>	<b>La femelle</b>	<b>Le petit</b>	<b>La classe</b>	<b>La taille</b>	<b>Le poids</b>
Le lapin	La lapine	Le lapereau	Domestique Herbivore mammifère	30 cm	5 kg
Le lion	La lionne	Le lionceau	Sauvage carnivore mammifère	2.50 cm	150 kg
Le tigre	La tigresse	Le tigre au	Sauvage carnivore mammifère	2.30 cm	130 kg
Le taureau	La vache	Le veau	Domestique herbivore mammifère	1.60 cm	250 kg
Le chameau	La chamelle	Le chameau	Domestique Herbivore mammifère	2.50 cm	500 kg

### I.3.1.1. Exemple des fiches

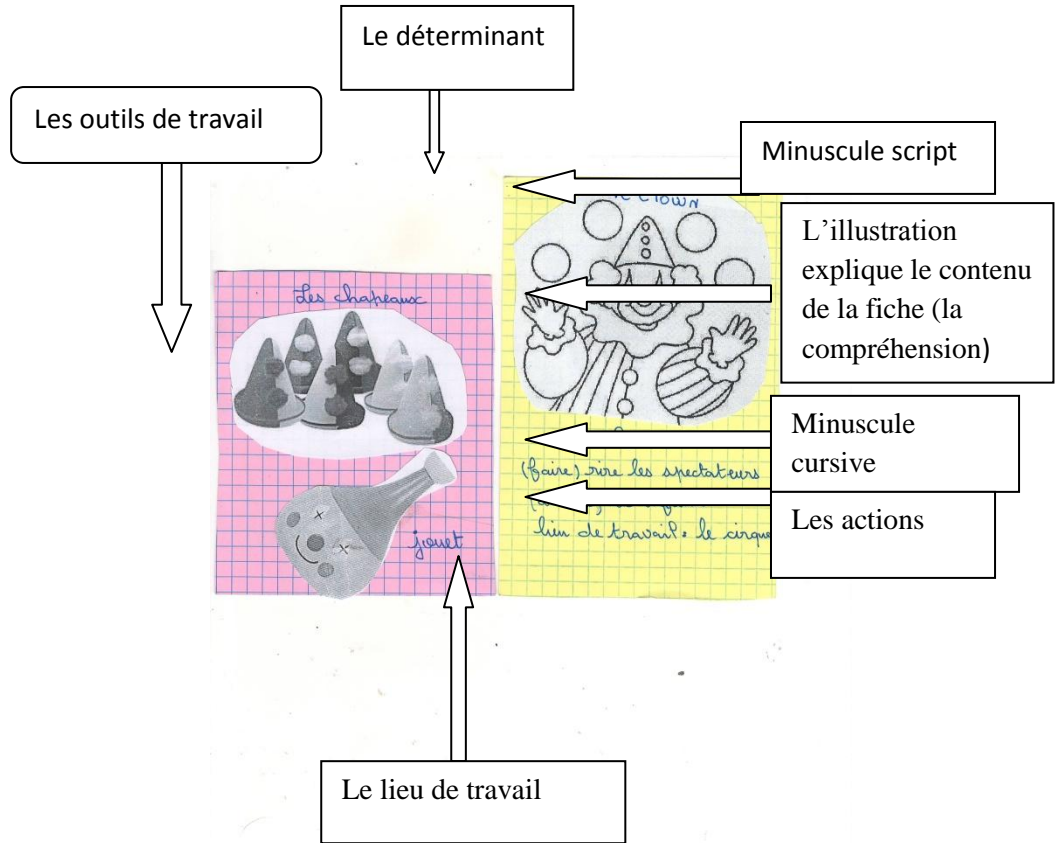
- Le premier thème : les métiers

Projet 1 → faire connaître des métiers.

Fiche 1 → le jardinier



## Fiche 02



Le deuxième thème : Les animaux.

### Projet 3 : lire et écrire un texte documentaire

The student's work on a cow is organized into several sections on a green grid background:

- Top left:** A speech bubble containing the text 'La vache est un mammifère. Elle allaite son petit.' Below it is a drawing of a cow.
- Top middle:** The text '- animal domestique'.
- Top right:** The text 'la femelle'.
- Middle left:** A box labeled 'herbivore' with a drawing of grass. To its right, the text 'manger' and 'se nourrir'.
- Middle right:** A box labeled 'La vache' with a drawing of a cow. Below it, 'le male'.
- Bottom left:** A list of facts: 'taille: (mesurer) 1,60m', 'Poids: (peser) 250kg', 'Pelage: noir et blanc', and 'Régime: l'herbe'. Below this is a drawing of a cow in a stable labeled 'l'étable'.
- Bottom right:** A box labeled 'Le taureau' with a drawing of a bull. Below it, 'Le petit' and 'Le veau' with a drawing of a calf.
- Bottom center:** The text 'lieu où elle vit'.

# ***CHAPITRE II***

*Analyse des données relatives  
aux productions écrites des  
apprenants*

## **II.1. Présentation de corpus**

Pour terminer ce travail, nous avons choisi comme échantillon notre classe de 5<sup>ème</sup> année primaire l'école Daoud Adayliya à Ben Daoud (compagne) à Bordj Bou Arreridj.

La classe de 5<sup>ème</sup> année primaire se compose de 11 filles et 8 garçons entre 10 et 14 ans. Ces élèves ont des circonstances spéciales notamment l'analphabétisme de leurs parents et le manque des institutions culturelles au niveau de cette région isolée.

## **II.2. l'analyse des séances de production écrite**

### **II.2.1. La méthode de l'enseignante**

#### **II.2.1.1. La première séance**

##### **Thème 01 : le premier projet (les métiers)**

Nous avons choisi de présenter l'activité de production écrite mentionnée au niveau du 1<sup>er</sup> projet (faire connaître des métiers) et plus précisément de la 2<sup>ème</sup> séquence d'apprentissage (décrire les différentes actions relatives à un métier). Le manuel scolaire p27, en suivant deux étapes de production (avant et après l'utilisation de dictionnaire thématique) pour vérifier notre travail de recherche.

L'activité a pour objectif de présenter les actions qui permettent d'exercer le métier qu'on a déjà présenté dans la première séquence. Donc l'élève doit compléter la production écrite par deux (2) phrases à fin d'installer la composante de la compétence suivante : utiliser des ressources diverses pour améliorer sa production écrite.

#### **Déroulement de la séance :**

Au début, nous avons commencé notre activité par un rappel de la 1<sup>ère</sup> production écrite de la première séquence en demandant aux élèves de présenter le paragraphe.

« Présenter le métier et les outils utilisés »

Après, nous avons invité nos apprenants à présenter les actions d'un métier chacun à son choix. (Oralement).

Ensuite, nous avons présenté La consigne aux élèves en écrivant sur le tableau :

Dans la première séquence, tu as présenté le métier d'une personne que tu connais. Reprends ton texte et complète-le par deux phrases dans lesquelles tu présentes les actions qui permettent d'exercer ce métier.

**Remarque :** nous avons demandé aux élèves de présenter des autres métiers pour varier notre travail de recherche, en respectant bien sûr la consigne de l'activité.

N'oublier pas de :

- Mettre les majuscules et la ponctuation.
- Conjuguer les verbes au présent.
- Utiliser des phrases déclaratives.
- Employer la 3<sup>ème</sup> personne du singulier.

Nous avons fait une lecture magistrale après une lecture individuelle des élèves.

Donc les élèves ont eu une idée qui leur permet d'affronter la situation.

Finalement, les apprenants sont invités à exécuter leurs exercices d'expression écrite. Sous la vérification de l'enseignant.

**Remarque :** la 1<sup>ère</sup> étape les élèves réalisent la production écrite sans dictionnaire.

Dans la 2<sup>ème</sup> étape, nous avons apporté les fiches de dictionnaire qui portent des illustrations, des informations sur les différents métiers (le lieu et les outils de travail de chaque métier, des verbes non conjugués, utilisés durant la production).

Alors, nous avons demandé aux élèves de réaliser le même travail à l'aide des fiches de dictionnaire thématique.

### **II.2.1.2. La deuxième séance**

#### **Thème 2 : le deuxième projet (les animaux)**

Nous avons choisi aussi la production écrite mentionnée dans le troisième projet (lire et écrire un texte documentaire) la deuxième séquence (repérer les informations

essentielles dans un texte documentaire) p 95 pour mieux vérifier nos hypothèses de recherche.

L'objectif de cette activité est amener l'apprenant à présenter un animal en quatre (4) phrases et compléter la fiche d'identité pour installer la composante de la compétence suivante : produire un texte en fonction d'une situation de communication.

### **Déroulement de la séance :**

Nous avons commencé notre activité par un rappel de la première activité faite dans la première séquence « présenter un des animaux suivants : le dauphin, la vache, le chameau, le panda ».

Les élèves donnent les informations sur l'animal qui en a déjà choisi « la vache » oralement.

Après, nous avons écrit la consigne de la tâche sur le tableau :

« Reprendre le texte que tu as écrit dans la première séquence. Complète la fiche d'identité suivante en cherchant les informations dans le dictionnaire alphabétique. »

La taille, poids, pelage, régime.

**Remarque :** nous avons demandé aux apprenants de présenter d'autres animaux pour varier notre travail de recherche, en respectant bien sûr la consigne de la tâche.

N'oublier pas de :

- Donner un titre à la fiche.
- Décrire des chiffres pour la taille et le poids.
- Utiliser le présent de l'indicatif.
- Utiliser la troisième personne du singulier.

Nous avons fait une lecture magistrale après une lecture individuelle des apprenants

Pendant cette lecture individuelle, on a analysé ensemble cette tâche à travers des questions :

– Tu vas présenter quoi ?

– Quels sont les animaux donnés ?

- Combien y a-t-il de phrases données ?
- Quels sont les pronoms personnels que tu dois les utiliser ?
- Les verbes seront conjugués à quel temps ?

Après, cette analyse collective, les apprenants sont prêts de réaliser la tâche à l'aide de dictionnaire alphabétique pour trouver les informations.

Finalement, nous avons circulé entre les rangées pour vérifier le travail des élèves.

**Remarque :** la 1<sup>ère</sup> étape les apprenants réalisent la production écrite à l'aide de dictionnaire alphabétique.

Dans la 2<sup>ème</sup> étape nous avons suivi le même travail, mais cette fois les apprenants utilisent notre dictionnaire élaboré (le dictionnaire thématique) qui contient les illustrations qui aident les apprenants à dégager le sens des mots utilisés, aussi pour trouver rapidement les informations cherchées pour produire l'expression écrite.

### Photo 06

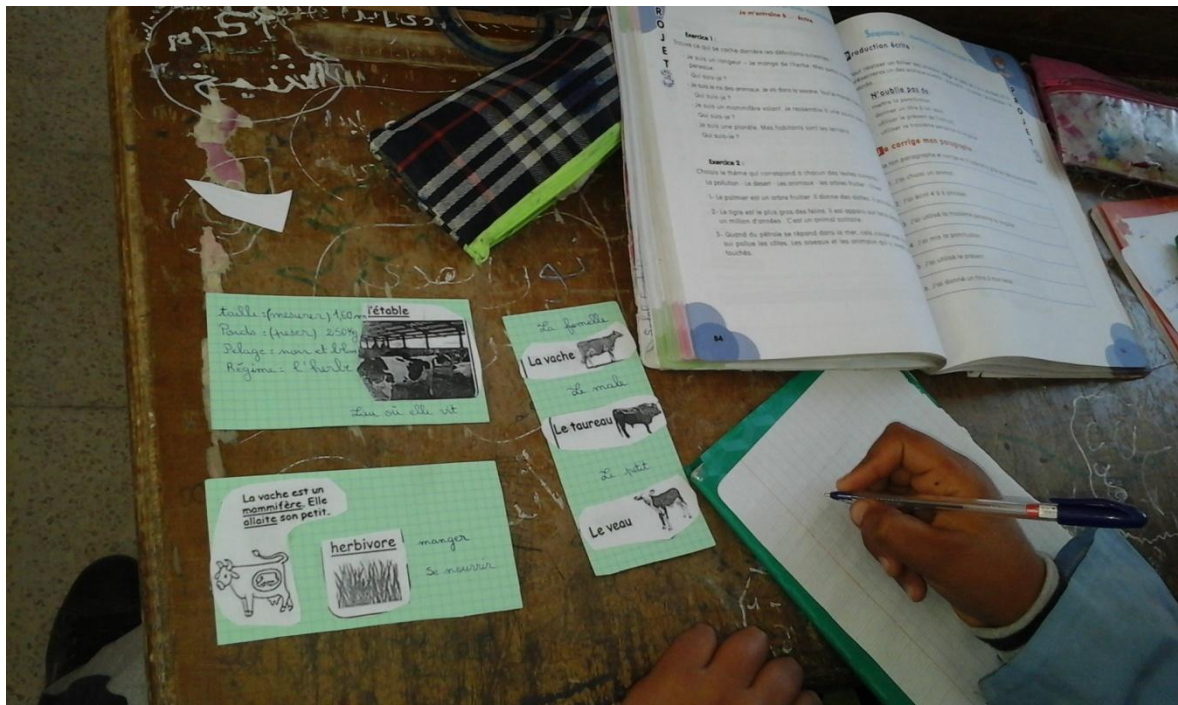


Photo 07

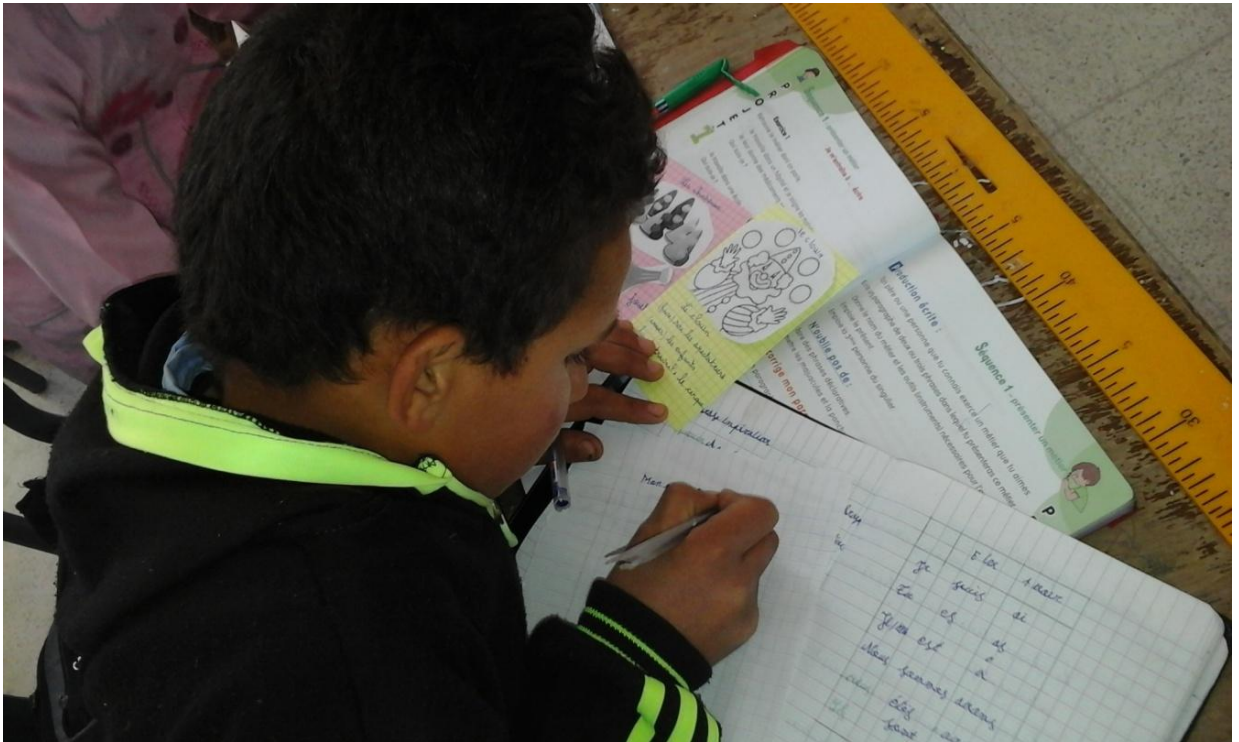


Photo 08



## II.2.2. L'analyse des productions écrites des apprenants

### Thème 1 : (les métiers)

les mots et les phrases écrites avant l'utilisation de dictionnaire thématique	Les mots et les phrases écrites après l'utilisation de dictionnaire thématique
La cuisini ** <sup>23</sup>	Le cuisinier
Il utiliz**, il pripare**	Il utilise, il prépare
La ceton**	Le couteau
Un gardin**	Un jardinier
Il travaille dons le gardine**	Il travaille** Dans le jardin
Il utilise le bidom**	Il utilise l'arrosoir, la fourche bêche
Le clun**	Le clown
Il travaill** dans taitre**	Il travaille dans le cirque
Il amiz** les unfants**	Il fait rire les spectateurs. Il amuse les enfants
Il fabriq** des mebles**	Fabrique les meubles
Il utille** l'école	Elle utilise le livre
Il dans travaille hopital**	Il travaille dans l'hôpital

### Thème 2 : (les animaux)

les mots et les phrases écrites avant l'utilisation de dictionnaire thématique	les mots et les phrases écrites après l'utilisation de dictionnaire thématique
le vache est un animal domestice**	La vache est animal domestique
Son petite le vo, le mal le tero**	Son petit le veau, le male le taureau
Il (le vache)	Elle (la vache)
Il meser**, misoure**	Elle mesure
Il pezer**	Elle pese**
La femele**	La femelle
Mamfèr**	mammifère

<sup>23</sup> Signifié un mot incorrecte « erreur ».

## **II.2.3. Analyse des copies avant l'utilisation de dictionnaire thématique**

### **II.2.3.1. Plan pragmatique**

Tous les apprenants ont respecté la consigne d'écriture dans les deux activités (thème 1 : les métiers et thème 2 : les animaux).

### **II.2.3.2. Plan textuel**

Concernant le côté de structuration, nos apprenants ont d'abord mentionnés le nom de métier dans l'activité 1, aussi le nom de l'animal dans la deuxième activité, puis ils ont choisi sa catégorie dans les deux tâches en donnant une description simple et général.

Alors, ils ont respecté la structure dans les deux textes. D'ailleurs la majorité d'eux ont employé les signes de ponctuation (majuscule et le point).

Et pour la cohérence du système des temps on a constaté qu'il y a des élèves qui ont utilisé le présent de l'indicatif demandé dans les deux thèmes.

Exemple (thème1) : Travaille, utilise, est...

Exemple (thème2) : Vit, mange,...

D'autres apprenants qui n'ont pas conjugué les verbes en les écrivant à l'infinitif.

Exemple (thème1) : Utiliser,...

Exemple (thème2) : Manger,...

D'ailleurs, le reste d'apprenants ont oublié complètement d'employer les verbes dans leurs phrases.

Quant à la cohérence sémantique, les apprenants ont utilisé des phrases qui ne sont pas correctes ne sont pas enchainées pour transmettre leurs idées.

Exemple (thème1) : Il utille l'école.

Exemple (thème2) : Elle vit le petit c le chiot.

C'est-à-dire, chaque phrase a un sens différent de l'autre, ce qui donne lieu à un texte difficile à comprendre (le manque de la cohésion textuelle).

### II.2.3.3. Le lexique

Les élèves ont utilisé un lexique simple et restreint à fin de produire leurs petits textes.

Ils n'ont pas utilisé les pronoms personnels d'une façon correcte, qui peuvent remplacer les sujets dans la phrase.

Exemple (thème2) : La vache est un animal domestice.il mang.

Le chat est animal domestice. El mang.

### II.2.3.4. L'orthographe

Les apprenants ont fait beaucoup des erreurs d'orthographe, ils ont déformé les mots :

Exemple (thème1) : – mon cousin est un gardin.

– la maçe.

– Il utilise La proite.

– le cuisini utiliz la mirmite

Exemple (thème2) : – le vache est animal damestice.

– son petit est le vo.

– le mal le tero.

– le chien est animal domèstiqu, mamfèr.

## II.2.4. Analyse des copies après l'utilisation de dictionnaire thématique

### II.2.4.1. Plan pragmatique

Les apprenants ont respecté la consigne de les deux activités proposés.

### II.2.4.2. Plan textuel

Concernant la structuration, tous les apprenants ont bien structuré les productions écrites, ils ont écrit le titre, avec sa catégorie d'une façon correcte dans les deux tâches, aussi ils ont donné une description simple et général.

Exemple (thème1) : le menuisier, le jardinier, le maçon...

Exemple (thème2) : la vache, le cheval, le canard...

La majorité d'eux ont employé les signes de ponctuation (majuscule et le point).

Concernant la cohérence du système des temps on a constaté qu'il y a des apprenants qui ont utilisé le présent de l'indicatif demandé dans les deux thèmes.

Exemple (thème1) : soigne, prépare, fabrique, travaille, utilise, est...

Exemple (thème2) : se nourrit, mesure, vit, mange...

Les apprenants ont utilisé des phrases correctes, enchainées pour transmettre leurs idées.

Exemple (thème1) : – Le médecin travaille dans l'hôpital.

– Il utilise stéthoscope et le tensiomètre.

Exemple (thème2) : – Le chat est animal domestique carnivore et mammifère, sa femelle est la chatte, son petit est le chaton.

Chaque phrase a un sens, ce qui facilite la compréhension du texte, donc (une cohésion textuelle).

### II.2.4.3. Le lexique

Le lexique utilisé est simple et clair.

Ils ont utilisé les pronoms personnels d'une façon correcte, qui peuvent remplacer les sujets dans la phrase, grâce aux déterminants employés dans les fiches de dictionnaire thématique.

- Exemple (thème1) : Mon père est un jardinier, il travaille dans le jardinier, il utilise l'arrosoir.

- Exemple (thème2) : La vache est un animal domestique, mammifère, elle vit dans l'étable.

#### **II.2.4.4. L'orthographe :**

À l'aide de dictionnaire thématique les apprenants ont écrit correctement tous les mots et les phrases.

Exemple (thème1) :

– mon cousin est un jardinier.

– le maçon.

– Il utilise La brouette.

Exemple (thème2) : – La vache est animal domestique.

– Son petit est le veau.

– Le male est le taureau.

– Le chien est un animal domestique, mammifère.

#### **II.3. Résultats obtenus :**

Après l'analyse des copies avant l'utilisation de dictionnaire, nous avons remarqué que la majorité des apprenants ont des difficultés à produire correctement des paragraphes, ou on a remarqué beaucoup d'erreurs d'orthographe. Ainsi que des problèmes au niveau du plan textuel, des phrases employées incorrectes et qui ne sont pas enchaînées, ce qui explique le manque de compréhension chez les apprenants. Donc ils ont besoin d'un dictionnaire thématique, qui va les aider à comprendre et dégager le sens des phrases et des mots utilisés à travers les illustrations, aussi bien choisir les déterminants, les phrases et les activités proposées qui ont une relation avec le thème étudié dans ce dictionnaire thématique.

***CONCLUSION***  
***GÉNÉRALE***

Notre recherche est focalisée sur l'apprentissage de l'écrit qui constitue une partie essentielle de la réussite scolaire des langues en général et des langues étrangères en particulier surtout au primaire. Donc l'enseignement de la langue française a pour objectif d'amener l'élève à bien maîtriser la compétence de l'oral et celle de l'écrit qui sont deux compétences inséparable.

D'ailleurs, les enseignants de ce cycle s'offrent des problèmes qui empêchent l'apprenant à accéder une production écrite parfaite de la forme et du sens malgré qu'ils suivent presque les mêmes démarches et fixent les mêmes objectifs d'apprentissage. Alors nous avons choisi le dictionnaire thématique comme moyens et stratégies pour solliciter les problèmes des élèves.

Notre travail, avait pour but de montrer l'importance du dictionnaire thématique et son avantage comme outil de référence lors de la rédaction.

Pour ce faire, nous avons fait deux expérimentations avec des élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire dont lesquelles nous avons obtenu des résultats, qui ont confirmé que le dictionnaire thématique aide l'élève à écrire correctement grâce aux déterminants, des verbes employés, qui ont une relation avec la consigne de la tâche proposée, que pour trouver les idées à travers les phrases utilisées et le sens à travers l'illustration, beaucoup plus ce dictionnaire est un moyen de motivation.

Après notre étude, nous proposons quelques suggestions à fin de développer notre processus d'apprentissage et obtenir un bon fruit :

- La production écrite est l'une des activités les plus importantes. Donc, il faut l'accorder une grande importance surtout au cycle primaire, et proposer les moyens adéquates pour aider l'élève à mieux produire.
- Pour accéder à la production écrite, l'élève doit commencer par une production orale correcte et plus précisément depuis la 3<sup>ème</sup> année primaire.
- Créer un climat de motivation et de communication entre les élèves en encourageant le travail du groupe.

Nous pouvons dire que la production écrite fait appel aux différentes autres activités (l'oral, les points de langue, la lecture...). Elle se base beaucoup plus sur l'activité

de l'oral qui permet à l'élève d'exploiter ses connaissances et les échanger, les rectifier, les modifier et les graver dans sa mémoire.

Enfin, nous souhaitons que notre travail puisse diminuer les problèmes et les lacunes des élèves lors de la rédaction en langue française.

# ***BIBLIOGRAPHIE***

## Bibliographie

### ➤ Ouvrages spécialisés

- GALISSON, *Le vocabulaire dans l'apprentissage des langues*, Paris, Clé International, 1983.
- Groupe EVA, *Evaluer les écrits à l'école primaire*, Hachette, 1991.
- Kâşgarlı Mahmûd, *Divânü Lugâti't Türk*. Istanbul : Kabcı, 2005.
- MANNHEIM, *Bibliographisches*, Institut et Paris, la Librairie Marcel Didier.
- MATORE, G. *La méthode en lexicologie*. Paris, Didier, 1953.
- Parnwell, E.C, *The New Oxford Picture Dictionary*. Oxford: Oxford University Press, 1988.
- REY, A, *La Lexicologie*, Paris, Klincksieck, 1980.
- ULLMAN, S, *Précis de sémantique française*, Berne, éditions A. Francke S. A, 1959.
- VARDAR, B, *Étude lexicologique d'un champ notionnel*, Istanbul, Publications de l'Université d'Istanbul, 1969.

### ➤ Dictionnaires :

- COLLINOT, A, MAZIERE F, *Un prêt à parler : le dictionnaire*. Paris : PUF, 1997.
- CUQ, JAEN, Pierre, *Dictionnaire de didactique du français langue étrangère et seconde*, Asdifle, France, 1990.
- DUDEN Français, *dictionnaire en images*, (2e édition corrigée) 1962.
- DUBOIS, Jean et al, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973.
- Dictionnaire de l'Académie française*, la première édition, 1694.
- Grand dictionnaire universel du XIXe siècle*, 1870.
- REY, A, « Présentation ». *Le Petit Robert, dictionnaire de culture générale 2*, Paris : Le Robert. 1993.
- Rey, A, « Présentation du dictionnaire », *Le Petit Robert, dictionnaire de culture générale*, Paris, Le Robert, 1997.

REY, Debove, J, A. Rey « Préface du Nouveau Petit Robert », *Le Nouveau Petit Robert*, Paris, Le Robert, 2002.

ROBERT, Jean Pierre, *Dictionnaire pratique de didactique du FLE*, Paris, 2008.

➤ **Sitographie :**

<http://www.lexilogos.com/etymologie.hpm.Français>

[www.uottawa.ca/academic/arts/lettres/reuter.PDF](http://www.uottawa.ca/academic/arts/lettres/reuter.PDF)

<http://www.linternaute.com>

# ***ANNEXES***

*Les productions  
écrites des élèves*

Les copies des élèves avant et après l'utilisation du dictionnaire  
thématique :

le clown  
Mon père est un clown il travaille dans  
tout il utilise les jours et il amuse les  
enfants.

Mon père est un clown il travaille  
dans les jours. Il utilise les chapeaux et  
les jours. Il fait rire les spectateurs.  
Il amuse les enfants.

## Production écrit

Mom cousin est en jardin  
il travaille dans le jardin il utilise  
le bidon.

## Le jardinier

Mom père est en jardiner il travaille  
dans le jardin il utilise l'arrosoir et  
la fourche beche et la scielette.  
Il  
arrose les fleurs, il plante les  
arbres.

la meise

Mon père est un meise il travaille

dans chonte il utilise la pioche

Il construit et met

le mason

Mon père est un mason Il travaille

dans chantier Il utilise la brouette

Il mélange le mortier et construit

les maisons

### le cuisinier

Mon père est un cuisinier, il travaille

dans la cuisine il utilise la marmite.

la cuisine il prépare le repas.

### Le cuisinier

Mon père cuisinier travaille dans la cuisine. il utilise

la couteau et la louche.

il épluche les légumes.

il prépare le repas.

Production écrite

Mom cousin est un Le médecin

Il dans travaille l'hôpital utilis

le stéthoscope.

Production écrite

Mom cousin le médecin travaille dans l'hôpital

ou dans son cabinet.

Il utilise le stéthoscope et le tensiometre

il ausculte les malades.

il écrit les ordonnances.

Production écrite.

exigeant.

Mon père est une exigeant,

Il utilise un ecol. Il l'ouvre et  
l'expl.

Production écrite

L'enseignante

L'enseignante travaille dans l'ecole.

Elle utilise le livre et le tableau.

Elle explique les lecons.

Elle apprend les élèves.

## Le cheval

Le cheval est un animal domestique il vit dans l'étable il mange d'herbe le poulin la femelle du cheval la jument mes sur son kg pèse 200kg

## Le cheval

Le cheval est un animal domestique herbivore et mammifère il vit dans l'écurie et il se nourrit d'herbe les mâles s'appellent jument son petite le poulain le cheval hennit

### la vache

la vache est un animal dans mestic. il manger de la  
son petite le veau. le mal tere. il meser 2, 60 m il pazer 250 kg

### La vache

La vache est un animal domestique manibiere. Elle vit dans  
l'étable. son petit s'appel le veau. le male s'appel le taureau  
Elle mange l'herbe donc est un animal herbivore Elle mesure  
1 m 60 Elle pese 250 kg.

## Le lapin

Le lapin est un animal domestique il vit dans l'étable il mange de la fiente son petit la pouceau la femelle du lapin elle la lapin mesurer 20 cm pèse 5 kg

## Le lapin

Le lapin est un animal domestique herbivore et mammifère. Parce qu'il vit dans les maisons il se niche à l'étable sa femelle s'appelle la lapine son petit le lapereau il mesure 20 cm il pèse 5 kg.

### le canard

le canard est un animal domestique mammifère.  
le petit canard - le mal canarde - ~~le~~ il mange  
l'avoine. Il mesure 40 cm la taille 20 kg

### le canard

le canard est un oiseau domestique omnivore, il  
vit dans la passerelle - cours, il se nourrit de graines  
sa femelle s'appelle la cane : son petit le caneton

Il mesure 50 cm. Il pèse 1 kg

### le chat

le chat est un animal domestique carnivore et mang la viande un  
petit le chaton la femelle le chat un mâle 35 n un pes  
70 kg

### le chat

le chat est un animal domestique carnivore et mammifère  
il vit dans la maison il se nourrit de viande sa femelle s'appelle  
la chatte son petit le chaton.

## le chien

### le chien

le chien est un animal domestique, ~~à manger~~  
mammifère, elle vit le petit chiot chiot, le male chiot,  
il mange, le viande, il mesure, 90cm, la taille  
30kg.

### le chien

le chien est un animal domestique carnivore et  
mammifère, il vit dans la maison. Il se nourrit  
de viande sa femelle s'appelle la chienne : son  
petit le chiot le chien aboie.

## Résumé

Les apprenants des langues étrangères utilisent des dictionnaires. Toutefois. Nous ne savons pas vraiment quel type de ces dictionnaires est le plus utile pour leur apprentissage de l'écrit. Donc l'objectif de notre recherche est de monter l'efficacité des dictionnaires thématiques lors de la réalisation d'une production écrite avec des élèves de 5<sup>ème</sup> année primaire. Ainsi, afin de mesurer tout cela notre recherche a été menée d'analyser les copies des élèves, pour vérifier l'orthographe, le lexique... avant et après l'utilisation de ce genre de dictionnaire, finalement, les résultats ont démontré que les dictionnaires thématiques sont plus efficaces, comme moyens et stratégies de référence lors de la rédaction.

**Mots clés :** FLE - dictionnaire thématique - efficacité – production écrite - lexique thématique - élèves 5<sup>ème</sup> primaire.

## Abstract

All foreign language students use dictionaries. However. We do not really know what type of dictionary is most useful for their learning of the written. So the aim of our research is to increase the effectiveness of thematic dictionaries when producing a written production with pupils of the 5th grade. So, in order to measure all this our research was conducted to analyze the students' copies, to check the spelling, the lexicon ... etc. Before and after the use of this kind of dictionary, finally, the results showed that the thematic dictionaries are more effective, as means and strategies of reference during the writing.

**Keywords :** Foreign language - thematic narrative-effectiveness - editing - written production.

## المخلص

متعلموا اللغات الأجنبية يستخدمون القواميس. ولكن نحن لا نعرف حقا ما هو نوع القواميس هي الأكثر فائدة للتعلم من أجل الكتابة. لذا فإن الهدف من بحثنا هو جعل القواميس الموضوعية فعالة عند اتخاذ عمل مكتوب مع طلاب من الصف 5 وهكذا ، لقياس جميع أجري بحثنا لتحليل نسخ من الطلاب، للتأكد من الهجاء والمفردات... قبل وبعد استخدام هذا النوع من القاموس، وأخيرا، أظهرت النتائج أن المعاجم الموضوعية هي أكثر فعالية كوسيلة مرجعية عند الكتابة.

**الكلمات المفتاحية** فرنسية لغة اجنبية – قاموس موضوعي – الفاعلية – تعبير كتابي – مصطلح موضوعي- تلاميذ السنة الخامسة ابتدائي.